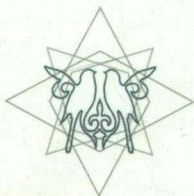


中国青年语用学者丛书 · 胡范铸 主编

基于资源概念的 旅游语言研究

陈丽君 著



上海社会科学院出版社

ZHONGGUO QINGNIAN
YUYONGXUEZHE CONGSHU

胡范铸 主编

中国青年语用学者丛书

基于资源概念的 旅游语言研究

陈丽君 著



上海社会科学院出版社

ZHONGGUO QINGNIAN
YUYONGXUEZHE CONGSHU

图书在版编目(CIP)数据

基于资源概念的旅游语言研究/陈丽君著. —上海:
上海社会科学院出版社, 2012
ISBN 978-7-5520-0074-0

I. ①基… II. ①陈… III. ①旅游-语言学 IV.
①F590②H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 097002 号

基于资源概念的旅游语言研究

著 者: 陈丽君

特约编辑: 明 周

责任编辑: 陈如江

封面设计: 王斯佳

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 · 邮编 200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 上海长城绘图印刷厂

开 本: 890×1240 毫米 1/32 开

印 张: 7

插 页: 2

字 数: 180 千字

版 次: 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-0074-0/H·012

定价: 22.00 元

版权所有 翻印必究

中国青年语用学者丛书

编辑委员会

学术顾问 屈承熹(美国佛罗里达大学)
陈光磊(复旦大学国际文化交流学院)

主 编 胡范铸(华东师范大学对外汉语学院)

副主编 陈佳璇(韩山师范学院中文系)
陈丽君(浙江旅游职业学院社科部)
樊小玲(华东师范大学对外汉语学院)
甘莅豪(华东师范大学传播学院)
吕晶晶(上海外国语大学《外国语》编辑部)

编 委 白丽娜 陈佳璇 陈丽君 陈 瑶
蔡立予 崔蓬克 樊小玲 付 伊
甘莅豪 韩晓晔 胡范铸 胡培安
计冬祯 [韩]李明儿 [泰]林胜倩
[中国台湾]刘毓民 吕晶晶 马小玲
桑紫宏 唐诗谣 王 蕊 翁晓玲
章家谊 周 萍

总序： 语用学的希望与青年学者的使命

胡范铸

在中国语言学的各分支中，语用学是相对非常年轻的一门学科。不过，即使如此，当年最早致力于从西方引进语用学理论的学者，也大半已经退隐。导夫先路者既已功成身退，则积薪而上者更有待后来。

学术的理想境界应该是“有激情的理性”，“有思想的学问”。如果说理性需要锤炼，学问依赖积累，那么，激情和思想更属于青年。中国语用学迄今为止在整体上基本上还停留在介绍、引进和消化的阶段，在诸如语用学的根本目标、语用学的主要问题、语用学的核心概念、语用学的分析方法等一系列基本命题上，都还缺乏中国学者自己的思考。可以说，中国的语用学研究特别离不开青年的激情创造和思想探索，没有青年不但没有语用学的未来，甚至没有语用学的现在。

由此，“中国青年语用学者丛书”试图聚集起中国语用学研究中的一群年轻人，一群正届而立的学人，一群充满创造力和探索欲的青年，开始一种自己的思考。

这套丛书的第一辑三种，包括陈佳璇的《社会语用学案例研究》、陈丽君的《基于资源概念的旅游语言研究》和甘莅豪的《空间动因作用下的对举结构》。

陈佳璇的《社会语用学案例研究》努力探索的是社会语用学问题。如果说语用学在我国学术界尚未得到应有的关注,则社会语用学更是一个相当缺乏讨论的领域,对于这门学科的基本范式可以说都还在摸索之中。在国内一些学者看来,所谓“社会语用学”,主要就是研究“社会用语的规范”问题,如称呼问题、礼貌语言问题等等。而我则以为:所谓社会语用学,并非只是“语言规范化”研究对“社会用语”的拓展,而是整个的语用学与社会学的一种结合,是语用学的问题与技术同社会学的问题与方法的一种深刻的结合。因此,这不但需要一种对于语用学理论和社会学理论的深刻理解,更需要一份深刻的社会关怀和强烈的创造意识。

作为我国第一部综合运用语用学和社会学的方法对当代中国社会生活中的各种重大语言问题加以探索的语言学著作,一种真正意义上的“社会语用学”研究,陈佳璇的《社会语用学案例研究》的最重要的特点在于它的问题意识、方法意识和探索意识:从西方社会学名家“布迪厄社会语用学的基本范畴”、“得体原则是不是语用的最高原则”到“汉语询问范畴研究的既有范式及其问题”,从“间隔号用法的发展和统一”、“关于《规范通用汉字表》研制及相关问题的讨论”到“字母词概念的重新界定”,从国家语委“新词语的发布”、“中文危机和高校自主招生”到“国际汉语教育”,从“国家形象修辞”、“塔利班修辞诉求”到“计划生育标语的言语行为”,从“刑事案件当事人的身份称谓”、“法律语言的易读性”到“非婚生子女的抚养义务”,从“火星文”、“新闻语言”到“中国高校改名的现状、问题与对策”……本书讨论的几乎没有一个不是当代社会语言运用的重要问题,而且其中牵涉到语言规范化、语言教育学、政治修辞学、法律语言学、传播语言学等各种领域,视野之宽、范围之广,在青年语言学者中是相当罕见的。其中所采用的方法,更是相当丰富,从“概念分析”、“研究范式分析”到“互文性分析”,从“规范化研究”、“言语行为研究”到“修辞诉求研究”,从“易读性测量”、“义

素分析”到“社会认知调查”,不断变换方法和分析技术,其中既有语言学的,也有社会学的。而内中所展示出来的分析路径的创造性,问题与方法的适切性,更是非常值得注意的。

陈丽君的《基于资源概念的旅游语言研究》可以说是国内第一部真正从整体上揭示语言对于旅游的价值价值的著作。旅游是当代社会的一种日显重要的生活方式,但旅游语言却未能够成为受到学界特别关注的一种领域语言,至今,无论语言学界还是旅游学界都尚未对旅游语言作出系统的、深入的考察。中国语言学界通常都是将语言作为一种符号体系、交际工具或能力加以研究,本书却是基于“语言是一种重要的社会资源”的假设而展开。语言是一种资源,所谓“资源”就是可以转化为其他形态以实现某种社会价值的存在物。旅游中的语言正是这样一种存在。“旅游”就是借助某种条件的帮助,有休闲时间、有富余的可支配的财政支出者自愿离开家到另外一个地方逗留一定的时间,以体验变化为基本目的的行为过程。据此,《基于资源概念的旅游语言研究》认为对旅游语言的研究也应该从三个方面展开:一是研究为旅游者“离开家到另外一个地方逗留一定的时间”提供工具条件的“工具性资源”;二是研究为旅游者“以体验变化为基本目的”提供“对象”条件的“对象性资源”;三是研究旅游从业者为旅游业提供“人力”支持的“人力性资源”。其中,把语言作为工具性资源尽管以往已有不少人注意到,但依然缺乏系统性的分析。至于把语言也看作为旅游的对象,即旅游的对象性资源,却几乎没人加以讨论。而把语言作为人力性资源,无论在语言学界还是在旅游学界也都是尚未得到关注的命题。

藉此,在先后进行一千多人次的调查、上百人次的访谈、上千实物的分析基础上,《基于资源概念的旅游语言研究》运用社会语言学的方法,以资源为核心概念,构建了一个从总体上认识旅游语言,并能切实解决旅游语言存在的种种问题的分析框架,不但为领

域语言研究探索了一种新的可能,并为中国旅游产业的发展,为旅游生活质量的提升,作出了语言学者的贡献。

甘莅豪的《空间动因作用下的对举结构》则可以说是一项借助“空间语法”假设而努力打通语用与语法的工作。句子有“合法”的和“不合法”(亦即“非法”)的,这是一个惯常的认识。但今天越来越多的语言学者不仅已经意识到句子的“合法”与“不合法”是相对的,它们之间是个连续统,是个程度也就是“合语法度”的问题,并且还看到,许多不合语法的句子的“合语法度”在一定条件下是可能立刻发生变化的,而导致变化的一个重要的条件就是“对举”。但是,哪些类型“非法句”的“合法度”能够在对举中获得改变?对举结构可以改变句子“合法度”的根本动因是什么?它与其他改变句子“合法度”的动因的区别和联系是什么?等等,学界尚未给予有效的说明,而这正是本书试图解决的问题。

语言和空间的关系一直是语言学界的重要命题,但这一命题其实包含了两个不同的视角,一是关注“语言叙述的空间”,一是关注“语言存在的空间”。所谓“语言叙述的空间”,是指人怎样通过语言认知空间;所谓“语言存在的空间”,是指人怎样在空间中组织语言。迄今为止,语言学界研究的基本上都是“语言叙述的空间”;但由于语言的书面形式必须占有一定的空间,语言各项活动必须在一定空间中展开,受语言符号所处空间的影响和作用,语言符号的呈现方式、结构关系也可能发生相应的变化。对于这些变化的研究则应该成为“语言存在的空间”的重要课题。依据这一假设,《空间动因作用下的对举结构》指出:“对举结构”就是“语言存在的空间”制约产生的一种现象。从语言形式上看,对举结构具有一个很典型的特征,就是在线性语流中,两个或者多个字数、结构、词汇等形式相近的单位对举,由此不但在语流中被凸显出来,人们很容易把它们和其他语言单位单独区分开,并且还形成相对闭合的空间——对举空间。对举空间的格局会营造出一个“微语境”。在此

“微语境”中，人们通过一系列“空间组织规则”来构建和组织语言符号的关联性。这些“空间组织规则”包括：相似规则、完形规则、简化规则、隐退规则、凸显规则、交流规则、稳定规则。在“空间组织规则”的作用下，彼此相邻的语言符号在对举空间中优先互相影响，这种影响又作用于句法，进而有效地转化“非法句”的合法度。由此，《空间动因作用下的对举结构》构建了一个很有个性的解释模型。

小荷露角，新松日高。这里只是“中国青年语用学者丛书”的第一辑，以后还将有第二辑、第三辑……

记得自己当年动手写作《幽默语言学》时，还是大二的学生；动手撰写《钱钟书学术思想研究》时，也还是在大三，当时只是觉得“语言的幽默”、“钱钟书的学术思想”等等很有意思，于是冒冒失失地就自己动起手来，不料竟然还就一举成书出版。30年过去，如今看来，尽管这两本书依然不断被人引用，不过粗疏之处自己是越看越多，大有“颇悔少作”之心。如今，“中国青年语用学者丛书”自然也不可能尽善尽美，其中的稚嫩甚至舛误在所难免。但是，对于这样一群有个性的青年学者，我依然有理由预卜他们未来有更大的成功——尽管都还有很长的路要走。

最后，特别要感谢前美国中国语言学会会长屈承熹先生和中国修辞学会会长陈光磊教授对本丛书的关心和指导。

是为序。

2012年6月于卧看云舒云卷居

目 录

总序：语用学的希望与青年学者的使命

胡范铸

..... (1)

第一章 绪论

..... (1)

第一节 问题的提出..... (1)

第二节 旅游语言研究的现状和问题..... (3)

第三节 研究目标、研究方法、基本思路..... (9)

第二章 作为旅游资源的语言

..... (13)

第一节 语言：交际工具与社会资源 (13)

第二节 语言：学术的资源与旅游的资源 (17)

第三节 语言：工具性旅游资源、对象性旅游资源与
人力性旅游资源 (19)

第三章 语言：作为工具性资源的运用

..... (25)

第一节 工具性资源运用与旅游广告语言..... (26)

第二节 工具性资源运用与旅游解说语言..... (49)

第三节 “陌生人假设”和作为工具性资源的旅游语言
..... (71)

第四章 语言：作为对象性资源的开发

..... (88)

第一节	对象性资源开发和方言·····	(89)
第二节	对象性资源开发和文字·····	(108)
第三节	对象性资源开发和汉语国际教育·····	(124)
第四节	“多元体验假设”和作为对象性资源的旅游语言 ·····	(134)

第五章 语言：作为人力资本的开发

.....	(161)
第一节 语言:何以成为人力资本	(162)
第二节 语言:作为人力资本的投入收益分析	(173)
第三节 语言:作为人力资本的现状——以杭州为例 ..	(176)
第四节 语言:作为人力资本的开发——以杭州为例 ..	(182)

第六章 总结和余论

.....	(189)
第一节 总结.....	(189)
第二节 余论.....	(192)

附录：各类调查表

·····	(195)
-------	-------

后 记

·····	(211)
-------	-------

第一章

绪 论

第一节 问题的提出

本书讨论“旅游语言”，不是一项旨在考察汉语的句法语义规律在旅游语言中的体现或者变异的工作，而是一项试图在一种社会语言学假设——“语言是一种重要的社会资源”基础上展开的工作。

学术起源于问题。

何谓“旅游语言”？简言之，就是“旅游领域中所使用的语言”。

旅游业是世界范围内迅速发展的产业，改革开放以来我国旅游业的发展更是突飞猛进：从1978年至2010年，入境旅游人次从180万增加到1.34亿，增加了74倍多，旅游外汇收入从2.6亿美元增长到458.14亿美元，增加了176倍（见图1-1）；国内旅游2005年至2010年总人数从12.12亿增到21.03亿人次，旅游收入从5286亿元人民币增到12579.77亿元人民币。我国已成为全球第四大旅游接待国，旅游业在国内生产总值中的比例约为5%。

但是，与旅游在社会生活中的重要性相比，我国语言学界对于旅游语言的研究却极其缺乏。

据对中国知网的统计（检索时间为2012年2月28日），1979—2012年间，篇名里包含“语言”、“旅游”、“旅游语言”、“旅游英语”、“导游语言”术语的文献分别为：含有“语言”的为109193

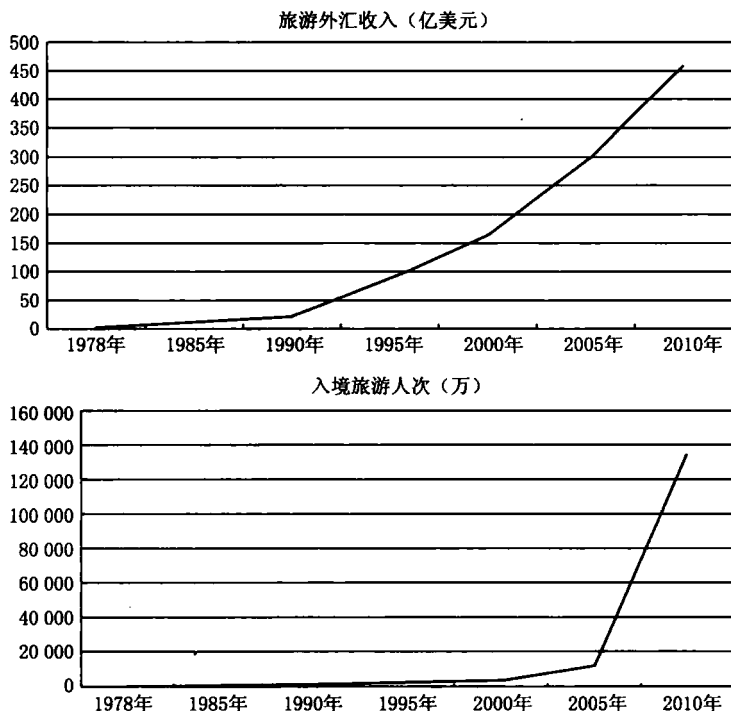


图 1-1 我国 1978—2010 年旅游外汇收入和入境旅游人次增长情况

数据来源:根据国家旅游局网站“旅游统计”中的数字和相关报告整理而成。^[1]

篇,含有“旅游”的为 88 376 篇,含有“旅游英语”的为 885 篇,含有“导游语言”的为 52 篇,而直接包含“旅游语言”这一术语的仅仅只有 2 篇。就是这仅有的 2 篇,也不是对于“旅游语言”的整体分析,而分别只是《泰汉旅游语言对比研究》^[2]和《周庄旅游语言的初步研究》^[3]。唯一对“旅游语言”有整体认识的是谷建军的《论旅游与语言的关系》,他提出在语言研究中应承认旅游是一个独立的领域,建议在科技语言、医学语言等的分类中列出“旅游语言”^[4]。

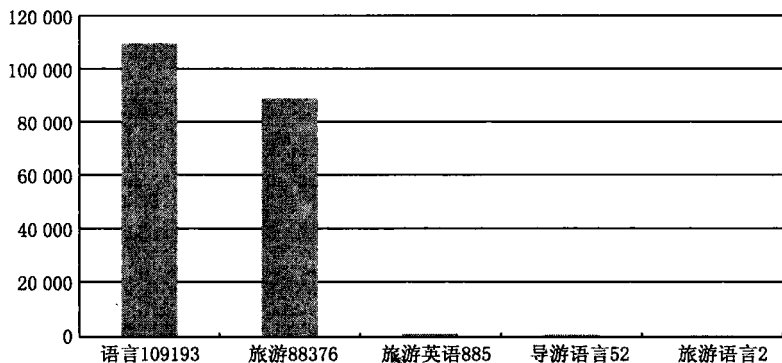


图 1-2 中国知网篇名含“语言”、“旅游”、“旅游语言”等术语的检索结果

旅游越来越成为社会的一种重要的生活方式,语言学如何为提升这一生活方式的质量服务,已经成为一个越来越迫切需要回答的课题。

本书旨在从社会语言学的角度构拟一个系统考察“旅游语言”的分析框架,试图不但有效地发现并解释旅游语言中的一系列问题,推进“旅游语言学”的建设,更为中国旅游事业的发展作出贡献。

第二节 旅游语言研究的现状和问题

一、国内旅游语言研究现状

在我国有限的与旅游语言相关的研究文献中,就研究内容而言,形成了如下几种范式:

1. “翻译学研究”范式——由于当代中国的旅游业最初的重心是从迎接入境旅游者开始的(最初的几大旅行社“国旅”、“青旅”等主要都是为服务海外而设立),因而,最初的旅游语言研究关注的只是旅游语言的翻译问题。迄今为止,旅游语言的翻译问

题依然是旅游语言中讨论最多的问题。其中,最具代表性的文献有:陈刚《旅游翻译与涉外导游》(2006),分析了以跨文化交际为特色的旅游翻译与涉外导游的特性^[5];李海霞《从目的论角度看旅游资料翻译的错误与问题》(2007),解释了中文旅游文本偏重表征信息、表情功能与英文旅游文本注重凸显信息与感召功能的差异等^[6]。尽管其范围包括了旅游讲解、旅游宣传语言方面,但就本质而言,其实都是属于一种“翻译学”范畴的工作。

2. “写作学研究”范式——对旅游宣传和广告的研究随着旅游业的大力发展而兴起,因此也促进了旅游广告、旅游宣传资料的写作研究。陈明辉(2009)曾对美国旅游广告进行了互动性探析^[7],研究涉及旅游广告中的模糊限制语、程度提高语、态度标记语、自我体识语、介入标记语。王屏(2010)曾对旅游广告的语言学角度进行了总结,认为广告的成功与语言文字密切相关已是当今学术界普遍的共识,目前旅游广告语言学研究范畴主要体现在广告文案的写作结构分析和话语表述技巧方面^[8]。但在总体上,类似的工作主要是由广告学者承担的,从语言学或社会语言学角度来系统审视旅游宣传广告语言的还是相当缺乏。

3. “修辞学研究”范式——汉语学界对旅游语言的研究主要是由传统的修辞学者承担的,而这种修辞分析,又是主要以旅游接待中讲解词为对象的。主要有魏星《实用导游语言艺术》(1993)^[9]、谭德姿《导游语言修辞八法》(2005)^[10]、蒋文中《导游语言艺术一本通》(2007)^[11]等。其中韩荔华《导游语言概论》(2005)从传统语言学的角度,按照语言形式的语音、词汇、语法、修辞、语体等展开对导游语言特点和技巧方面的讨论,是目前为止对导游语言进行系统阐述的著作^[12]。

4. “语料库研究”范式——这方面的专门研究极少,最重要的就是中国科学院自动化研究所的“旅游咨询口语对话和旅馆预定口语对话”语料库,这为研究动态的旅游口语提供了一定的便利。

二、国外旅游语言研究现状

国外旅游语言研究,根据我们掌握的文献资料,最大的特点是较多地从社会学角度研究旅游语言以及旅游业的跨文化交流。

国外对旅游语言的研究重在宏观的社会学、旅游营销学等方面,其成果也不多。笔者检索西文期刊,发现和旅游语言相关的研究大多在 *Annals of Tourism Research* (旅游研究国际期刊,是旅游研究中很重要的期刊,1973—2011),不过篇名直接包含“Tourism Language”或“The Language of Tourism”的仅为4条。最早的是 Brian Moeran(1983)^[13],论述了日本旅游业中的语言,主要讨论了在日本旅游手册中的语言使用方式,针对“旅行社有没有什么概念来吸引旅游者呢”、“广告文学应有什么主题”等问题展开,作者认为旅游业中许多重要的概念和主题都与西方世界的相同,建议日本旅游业应有自己的文化主题或旅游景点。而专门讨论旅游语言较早的是 Cohen 和 Cooper(1986)^[14],他们思考了语言与旅游的关系,提到旅游者对语言障碍困难有强烈的认识,这种认识与他们对目的地的选择、旅行前的准备、他们与当地人交流的范围和内容,以及获得体验的质量都大有关系。“但尽管语言对旅游的重要性是不言而喻的,这个问题在社会学和社会语言学文献中得到的关注却惊人的少”,他们认为社会语言学中对从外面进入某个地区的人群有过大量的研究,但重点是少数民族以及多语言区域的居民,忽视了关于陌生人,尤其是关于一个重要的变量——暂时性的研究。他们指出“旅游情形下的语言问题不仅是一个重要的实践问题,它还具有理论研究价值”。他们分别从制度化旅游情境(有组织的旅游团、个体旅游群)和非制度化旅游情境(探险者、漂泊者)角度探讨了旅游者、当地人以及中介之间的语言交流现象,并提出了旅游者的谈话、外来者的谈话、东道主的语言、旅游者的语言等问题。他们的研究引起了人们对旅游

中的语言问题的注意。Suzanne Huisman 和 Kevin Moore (1999)^[15]则针对现代旅游业的旅游体验进行了思考,重点分析了旅游讲解语言,对一部分来到新西兰的说德语的旅游者进行调查,发现其中 95% 的人对太多的用德语提供的旅游信息和服务并不欣赏,认为这样减少了旅游过程中的挑战享受感,他们更喜欢用当地人的语言来实现旅游体验。Yaniv Belhassen, Kellee Canton(2009)^[16]从推进对旅游的理解出发提出了旅游认识论的语言学研究途径,他们认为对旅游的认识应考虑知识发展体系,反映以人为本的知识生产,语言学研究可以引入探索知识的进展,其中包括旅游形态的组件、概念、模型的建立和调整的框架,面向旅游从业者和决策者需求的生产和推广等,给我们以新的视角。

书籍方面专门从社会语言学视角研究旅游语言的是 Dann, Graham M. S 的 *The Language of Tourism: A sociolinguistic Perspective*(旅游业的语言:一个社会语言学的视角)(1996)^[17],他认识到语言在旅游业中的社会价值,认为“旅游中的语言是一种社会控制表现”,即语言通过旅游的各个环节成为了一种社会控制手段。Dann 根据旅行不同阶段把旅游文本分为旅行前、旅行中、旅行后文本,从语言传达信息,有启发式或语义内容,并通过传统的符号和代码系统操作等开始讨论,认为旅游业中的语言,通过图片、小册子和其他媒体等,试图吸引旅游者并在其后控制他们的态度和行为,而旅游者反过来通过他们的经验交流进一步促进了这种语言。Dann 从社会语言学视角研究旅游语言,内容主要包括旅游的社会符号学和旅游业的宣传材料的分析,旨在引起所有社会科学研究的人来研究旅游的兴趣,让语言成为“治疗旅游业的一剂良药”,让语言对旅游市场营销起到作用,引起旅游业专业人士来思考如何发挥语言的社会功能。近几年随着话语研究成为热点和旅游产业的全球化发展,旅游业的话语引起了 Cris-